

Ludwig Lazarus Zamenhof,  
O Herz, mein Herz

*tradukita de Richard Schulz*

O Herz, mein Herz, was soll dein heftig Walten?  
Spreng nicht die Brust! O lass mich ruhig sein!  
Nur schwer vermag ich, mich gefasst zu halten,  
o Herze mein!

O Herz, mein Herz, nach jahrelangem Plagen  
soll's sich entscheiden, ob der Sieg nun mein!  
Genug! Stell ab dein unruhvolles Schlagen,  
o Herze mein!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,  
O сердце

*tradukita de Замятин*

O сердце, не стучи ты так тревожно!  
Ты из груди не рвись теперь долой!  
Уж мне сдержать себя едва возможно,  
О, сердце, стой!

О, сердце, стой! В такое ли мгновенье,  
затратив труд, я проиграю бой?  
Довольно же! Уйми своё биенье!  
О, сердце, стой!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,  
O сердце

*tradukita de Ида Лисичник*

O сердце, сердце, не стучи так громко,  
и из груди моей не рвись с такой тоской!  
Уже сдержать тебя не в силах я нисколько -  
так подожди, не рвись всё время в бой!

Ужель после трудов, мучительных сомнений  
желанный час успеха не придёт?  
Так успокойся же, уйми своё волнение...  
O сердце бедное, оно победы ждёт!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,  
O Herze mein

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

O Herze mein, ich höre dich fast schlagen!  
Es sprengt mir meine Brust! Könnt' es denn sein,<sup>2)</sup>  
Daß du am Ende mir willst gar verzagen,  
O Herze mein?

O Herze mein, ich will es endlich wagen!  
Soll alle Müh' umsonst gewesen sein?  
Sei ruhig nun und laß das laute Schlagen,  
O Herze mein!

...

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, \*1906-07-12 – †1997-09-26).

LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26 15:14:26)

Germanigita de Rikardo Shulco (RICHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ la origina internacilingva teksto de LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Замьятин en 1905.

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Ида Лисичник.

Arg-129-898 (2008-04-28 09:52:26)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Germanan de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1998-08-14.

lZ-B2a / Arg-129-254 (2004-01-07 08:31:53)

Germanigita je la 14.08.1998 de Manfredo Ratislavo laŭ la origina internacilingva teksto de Ludoviko Lazaro Zamenhofo. *Frei ins Deutsche übersetzt von Manfred Retzlaff am 14.08.98 nach dem Originaltext von Ludwig Lazarus Samenhof.*